

兽医(卫生)证书 /

VETERINARY (HEALTH) CERTIFICATE/ CERTIFICADO VETERINARIO (SANITARIO)

用于出口到中华人民共和国的西班牙猪肉和腌制猪肉制品/

for pork and cured pork products to be exported from Spain to the People's Republic of China ⁽¹⁾/
para carne y productos cárnicos curados de porcino destinados a la exportación de España a la República Popular China ⁽¹⁾

发货人名称及地址

Name and Address of Consignor:
Nombre y dirección del consignador: _____

收货人名称及地址

Name and Address of Consignee:
Nombre y dirección del destinatario _____

品名

Description of Goods:
Descripción de la mercancía _____

报检重量

Weight Declared
Peso declarado _____

产地

Place of Origin
Lugar de origen _____

标记及号码

Mark & No.
Marca y número _____

包装种类及数量

Number and Type of Packages:
Número y tipo de embalajes _____

集装箱号

Container No
Nº Contenedor _____

铅封号

Seal No.
Nº de precinto _____

注册的屠宰和加工厂名称、地址及编号

Name, Address and approval No. of the
registered slaughtering and processing
establishments ⁽²⁾:

Nombre, dirección y número de registro de los
establecimientos registrados de sacrificio y
elaboración ⁽²⁾: _____

启运地

Place of Despatch
Lugar de embarque _____

到达国家及地点

Country and Place of Destination
País y lugar de destino _____

运输工具

Means of Conveyance
Medio de transporte _____

发货日期

Date of Dispatch
Fecha de despacho _____

本签字兽医官证明 ,

I, the undersigned official veterinarian, certify that:

Yo, el veterinario oficial abajo firmante, certifico que:

本批肉类的供宰猪只或腌制猪肉制品来自于 :

The pigs, from which the meat or cured meat products described above derives,
Los cerdos de los que procede la carne o productos cárnicos curados de porcino,

- (i) 在西班牙出生、饲养并屠宰于西班牙。
were born, raised and slaughtered in Spain
nacieron, fueron criados y sacrificados en España.

- (ii) 过去六个月内未发生过炭疽、萎缩性鼻炎、布氏杆菌病、结核病、伪狂犬病、钩端螺旋体病、副结核病、传染性胸膜肺炎、传染性胃肠炎和旋毛虫病的农场。

Originated from farms on which there have been no occurrence of Anthrax, Atrophic rhinitis of swine, Brucellosis, Tuberculosis, Aujeszky's disease, Leptospirosis, Paratuberculosis, Porcine contagious pleuropneumonia, Transmissible Gastroenteritis, and Trichinellosis for the last six (6) months.

Proceden de explotaciones en las cuales no ha habido carbunco, rinitis atrófica porcina, brucelosis, tuberculosis, enfermedad de Aujeszky, Leptospirosis, Paratuberculosis, pleuroneumonía contagiosa porcina, gastroenteritis transmisible ni Triquinosis durante los seis (6) meses anteriores;

- (iii) 过去六个月内未发生过猪繁殖和呼吸道综合症临床症状的农场。

Originated from farms on which there has been no clinical symptoms occurrence of Porcine Reproductive and Respiratory Syndrome (PRRS) for the last six (6) months.

Proceden de explotaciones en las que no ha habido signos clínicos del síndrome disgenésico y respiratorio porcino (PRRS) durante los seis (6) meses anteriores;

- (iv) 过去六个月内未因发生过世界动物卫生组织 (OIE) 规定应申报的猪病而受到限制或监测的农场。

Originated from farms where no restriction or surveillance zone has been established due to noticeable Disease in swine which should be reported in accordance with the World Organization for Animal Health (OIE).

Proceden de explotaciones que no se encuentran en una zona de restricción o de vigilancia establecidas debido a las enfermedades de declaración obligatoria de los cerdos, que deben ser declaradas de acuerdo con la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE)

依照中国和西班牙的有关法律法规，西班牙官方兽医已对用于生产本批猪肉或腌制猪肉制品的猪只实施宰前、宰后检验检疫，并证明：

The Spanish official veterinarian, in accordance with the related Spanish and Chinese laws and regulations, has carried out the ante-mortem and post-mortem inspections to the swine from which the exported pork or cured pork products originated:

El veterinario oficial de España, de acuerdo con las pertinentes leyes y las reglamentos españoles y chinos, ha llevado a cabo las inspecciones ante- y post- mortem de los cerdos de los cuales procedían la carne o productos cárnicos curados de porcino exportados,

- (i) 所有供宰猪只健康，没有任何传染病的临床症状，胴体和脏器无病理变化；
the slaughtered swine were healthy, no clinical symptoms of infectious disease have been found, no lesion has been found on the carcass and viscera;
los cerdos sacrificados se encontraban sanos, no se han encontrado en ellos síntomas clínicos de enfermedades infecciosas, no se ha encontrado ninguna lesión en la canal y las vísceras.
- (ii) 执行西班牙国家残留监控计划，产品中兽药、农药、重金属及其他有毒、有害物质的残留量不超过中国及欧盟的最高限量；
In accordance with the Spanish National Residues Monitoring Plan, the residue level of veterinary medicine, pesticides, heavy metals, poisonous and hazardous substances contained in the products is below the limits stipulated by China and the EU.
De acuerdo con el Plan Nacional de Investigación de Residuos, el nivel del residuos de medicamentos veterinarios, pesticidas, metales pesados, sustancias tóxicas y nocivas contenidos en los productos está por debajo de los límites estipulados por China y la UE.
- (iii) 产品未被微生物污染，符合中国及西班牙的法律规定；
the products are in conformity with the Chinese and Spanish laws and regulations regarding contamination with pathogenic agents.
los productos cumplen las leyes y reglamentos chinos y españoles con respecto a la contaminación con agentes patógenos.
- (iv) 产品是卫生、安全的，适合人类食用。
The products are hygienic, safe and fit for human consumption.
Los productos son higiénicos, seguros y aptos para el consumo humano.

本批出口中国的猪肉或腌制猪肉制品用符合国际卫生标准的全新材料包装。包装外用中英文标明品名、重量、生产厂名称、地址、企业注册编号、储存条件和生产日期，并施加业经中方认可并备案的检验检疫合格标志。内包装注明品名和企业注册号。

The lot of pork or cured pork products exported to the People's Republic of China has been packaged and wrapped in the new packaging and wrapping materials complying with the international hygienic standards. The names and weight of the product, name and address of the manufacturer, its registration number, storage conditions, production date have been labeled on the outside package both in Chinese and English. The surface of the package bears an official health mark, whose format has been registered by the China side, guaranteeing that it has passed official veterinary inspection. The name of the product and the registration number of the slaughterhouse/ plant has been marked on the internal package.

La partida de carne o productos cárnicos curados de porcino exportados a la República Popular de China han sido embalados y envasados en materiales de envase nuevos, que cumplan las normas higiénicas internacionales. Los nombres, peso del producto, nombre y dirección del fabricante, su número de registro, condiciones de almacenamiento, fecha de producción figuran en una etiqueta en el embalaje exterior, en chino y en inglés. La superficie del embalaje llevará una marca sanitaria oficial, que garantiza que ha pasado la inspección veterinaria oficial. El nombre del producto y el número de registro del matadero / establecimiento figura en el envase interno.

本批出口中国的猪肉或腌制猪肉制品，从包装、存放到运输的全过程，均符合中国和西班牙两国政府规定的卫生条件，未受到有毒有害物质的污染。冷藏肉的中心温度不高于-18℃。猪肉或腌制猪肉制品的存放和运输过程均在其适宜的温度条件下进行。货物装入集装箱后，在西班牙官方兽医的监督下施加铅封，集装箱号和铅封号均在兽医卫生证书中注明。运输过程中不得拆开及更换包装。

The lot of pork or cured pork products exported to the People's Republic of China, during the package, storage and transportation, meet the veterinary hygienic requirements stipulated by the both of Chinese and Spanish governments, and has been prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. Frozen pork is stored under the core temperature below -18°C. The process of storage and transportation has been carried out under the condition of temperature suit to deal with the pork or cured pork products.

After it has been loaded with the pork and/or pork products, the container is sealed under the supervision of the Spanish official veterinary. The container and seal number have been indicated in this Veterinary Health Certificate. The package of the products cannot be unwrapped or changed during the transportation.

La partida de carne o productos cárnicos curados de porcino exportados a la República Popular de China, durante el embalado, almacenamiento y transporte cumple los requisitos de higiene veterinaria estipulados por los gobiernos de China y de España, y se ha evitado que sean contaminados con sustancias venenosas y perjudiciales.

La carne de porcino congelada ha sido almacenada a una temperatura interna por debajo de -18°C. El proceso de almacenamiento y transporte se ha llevado a cabo en las condiciones de temperatura adecuadas para la carne o productos cárnicos curados de porcino.

Después de ser cargado con la carne y/o productos cárnicos, el contenedor ha sido precintado bajo supervisión del veterinario oficial de España. El número del contenedor y del precinto se indican en el presente certificado sanitario. El embalaje de los productos no puede ser desembalado o modificado durante el transporte.

签证地点

Place of Issue

Lugar de expedición

签证日期

Date of Issue

Fecha de expedición

授权签字人

Authorized Officer

Funcionario autorizado

印章

Official Stamp

Sello oficial

签名

Signature

Firma

备注 / Note / Nota:

- (1) 本证书的猪肉是指屠体的任何可食用部分，包括下水和内脏，而腌制猪肉制品是指按特定生产工艺腌制至少 313 天的剔骨猪肉。

For the purposes of this certificate, pork refers to any edible parts, including the offal and internal organ, and cured pork products refers to deboned pork that has been processed for at least 313 days with specific procedures/

A efectos del presente certificado, carne de porcino se refiere a cualquier parte comestible, incluyendo los despojos y órganos internos, y productos cárnicos curados de porcino se refiere a carne deshuesada de porcino que ha sido elaborada durante al menos 313 días por procedimientos específicos.

- (2) 用于生产向中国出口腌制猪肉制品的猪肉原料必须来自获中方注册的屠宰加工厂。/

The fresh meat used for cured pork products intended for export to the People's Republic of China should come from the slaughtering and processing plants registered by China side./

La carne fresca utilizada para productos curados destinados a la exportación a la República Popular China procederá de los establecimientos de sacrificio y elaboración registrados por la parte china.

MODELO